

# CENTROAMERICANA

## 26.1

Revista semestral de la Cátedra de  
Lengua y Literaturas Hispanoamericanas

Università Cattolica del Sacro Cuore  
Milano – Italia



2016

# CENTROAMERICANA

26.1 (2016)

*Direttore*

DANTE LIANO

---

*Segreteria:*

Simona Galbusera

Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere

Università Cattolica del Sacro Cuore

Via Necchi 9 – 20123 Milano

Italy

Tel. 0039 02 7234 2920 – Fax 0039 02 7234 3667

E-mail: [dip.linguestraniere@unicatt.it](mailto:dip.linguestraniere@unicatt.it)

---

*La pubblicazione di questo volume ha ricevuto il contributo finanziario dell'Università Cattolica sulla base di una valutazione dei risultati della ricerca in essa espressa.*

*Comité Científico*

Arturo Arias (University of California – Merced, U.S.A.)  
Astvaldur Astvaldsson (University of Liverpool, U.K.)  
Dante Barrientos Tecún (Université de Provence, France)  
† Giuseppe Bellini (Università degli Studi di Milano, Italia)  
Beatriz Cortez (California State University – Northridge, U.S.A.)  
Gloria Guardia de Alfaro (Academia Panameña de la Lengua, Panamá)  
Gloriantonia Henríquez (CRICCAL – Université de la Nouvelle Sorbonne, France)  
Dante Liano (Università Cattolica del Sacro Cuore, Italia)  
Werner Mackenbach (Universität Potsdam, Deutschland)  
Marie-Louise Ollé (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)  
Alexandra Ortiz-Wallner (Humboldt-Universität zu Berlin, Deutschland)  
Claire Paillet (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)  
Emilia Perassi (Università degli Studi di Milano, Italia)  
Pol Popovic Karic (Tecnológico de Monterrey, México)  
José Carlos Rovira Soler (Universidad de Alicante, España)  
Silvana Serafin (Università degli Studi di Udine, Italia)  
Michèle Soriano (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)

*Dei giudizi espressi sono responsabili gli autori degli articoli.*

Sito internet della rivista: [www.centroamericana.it](http://www.centroamericana.it)

© 2016 **EDUCatt** - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica  
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.7234.22.35 - fax 02.80.53.215  
e-mail: [editoriale.dsu@educatt.it](mailto:editoriale.dsu@educatt.it) (produzione); [librario.dsu@educatt.it](mailto:librario.dsu@educatt.it) (distribuzione)  
web: [www.educatt.it/libri](http://www.educatt.it/libri)  
ISBN: 978-88-9335-090-7

Actas del V Coloquio-Taller de la  
Red Europea de Investigaciones sobre Centroamérica  
(RedISCA)

# **POLÍTICAS Y ESTÉTICAS DE LA MODERNIDAD EN CENTROAMÉRICA**

ALEXANDRA ORTIZ WALLNER – DANTE LIANO  
(COORDS.)

15 y 16 de diciembre de 2014  
Instituto de Estudios Latinoamericanos, Freie Universität Berlin



## ÍNDICE

ALEXANDRA ORTIZ WALLNER

*Pensar las políticas y estéticas de la modernidad en Centroamérica.*

*Palabras liminares* .....7

DANTE BARRIENTOS TECÚN

*El teatro centroamericano en los debates sociales y estéticos*

*de la modernidad* .....11

SARA CARINI

*Etiquetas literarias y cánones distorsionados. La literatura*

*latinoamericana en Italia entre estereotipos y miradas desenfocadas* .....27

EMILIANO COELLO GUTIÉRREZ

*Notas para una relectura de la novelística de Mario Monteforte Toledo* .....45

SERGIO COTO-RIVEL

*Los franco-centroamericanos y la Primera Guerra Mundial. Anotaciones*

*sobre la presencia centroamericana en el conflicto europeo* .....55

DANTE LIANO

*Localismos y cosmopolitismos en la película «Distancia»*

*de Sergio Ramírez* .....69

RAFFAELLA ODICINO

*Elecciones traductivas entre ritmo y funcionalidad. La traducción italiana de «Hombres de maíz» de M.Á. Asturias* .....85

TANIA PLEITEZ VELA

*Iconografía femenina en el arte y el cine y su apropiación en la obra de Luis de León* .....105

*Instrucciones a los autores* ..... 133

Normas editoriales y estilo..... 134

Sobre el proceso de evaluación de «Centroamericana» ..... 135

# LOS FRANCO-CENTROAMERICANOS Y LA PRIMERA GUERRA MUNDIAL

*Anotaciones sobre la presencia centroamericana  
en el conflicto europeo*

SERGIO COTO-RIVEL  
(Université de Nantes)

**Resumen:** El objetivo central del artículo es analizar el compromiso de los franco-centroamericanos a partir del llamado general hecho por el gobierno francés, el 2 de agosto de 1914, que contenía la declaración de guerra. Este hecho fue ampliamente difundido en la prensa centroamericana, sin embargo, nuestro interés se concentra en los registros conservados en el Consulado General de Francia en Centro América, los cuales nos muestran las diferentes opciones que tenían esos hijos o nietos de franceses, quienes desconocían muchas veces la lengua y la tierra de sus padres, para ya sea enlistarse de manera inmediata o ser declarados “insumisos”, un delito grave en tiempo de guerra. En el marco de las celebraciones del centenario de la Guerra 1914-18, queremos estudiar la presencia centroamericana en Europa, no solamente sus héroes, sino también a aquellos que no quisieron entregarse a la carnicería de las trincheras.

**Palabras clave:** Primera Guerra Mundial – Centroamérica – Insumisos – Ejército francés – Franco-centroamericanos – Inmigración francesa.

**Abstract: The Franco-Central Americans and the First World War. Notes on Central American presence on the European conflict.** The main objective of this article is to analyze the engagement of the Franco-Central Americans after the general calling made by the French Government on August 2<sup>nd</sup>, 1914 following France's declaration of war. This calling was widely broadcasted by the Central American press, however, our interest lies in the registers kept by the Consulate General of France in Central America, which reveal to us the alternatives that those children and grand-children of French expatriates, despite their frequent ignorance of their elders' language or land, had: either enlist straight away or be declared 'disobedient' – a very serious offence in wartime. In this year of celebration of the First World War centenary, we intend to study the Central American presence in

Europe, not only its heroes, but also all those who did not want to turn themselves in to the slaughter of the trenches.

**Keywords:** First World War – Central America – Disobedience – French army – Franco-Central Americans – French immigration.

### *Introducción*

¿De qué manera vivieron los centroamericanos descendientes de franceses el anuncio de movilización general que rápidamente se difundió a partir del 2 de agosto de 1914? ¿Se mantuvieron o no los lazos familiares, económicos y cívicos con una patria, a veces completamente desconocida, que llamaba a la guerra? Muchas preguntas surgen cuando nos acercamos a los registros militares conservados en el puesto diplomático del Consulado de Centro América con sede en Guatemala y pensamos de qué forma este evento determinante del siglo XX afectó la región. Esto no solamente desde un punto de vista económico, sino también desde las implicaciones militares de una parte de sus residentes. Son conocidas por ejemplo algunas representaciones literarias del conflicto de parte de sus testigos, como lo es el caso del poeta nicaragüense Salomón de la Selva quien luchó en el ejército británico, o el del costarricense José Basileo Acuña en la Legión Extranjera<sup>1</sup>, así como las abundantes crónicas del guatemalteco Enrique Gómez Carrillo. Sin embargo, lo que me interesa de manera particular en este primer informe es la respuesta a la movilización general por parte de una población ligada al conflicto por una herencia familiar.

Las celebraciones del centenario de la Primera Guerra Mundial han movilizado en el año 2014 a una gran cantidad de historiadores especialistas del conflicto bélico quienes han publicado una masa considerable de estudios sobre un periodo de gran complejidad. Los cuestionamientos del centenario no se dan solamente en torno a la verificación fáctica, sino también a partir de

---

<sup>1</sup> Ver el artículo al respecto: J. CHEN SHAM, “La primera Guerra Mundial y la poesía centroamericana: la contienda vista por José Basileo Acuña y Salomón de la Selva”, *Revista Pensamiento Actual*, Universidad de Costa Rica, 13 (2013), 21.

perspectivas múltiples que incluyen la construcción de la memoria, el testimonio y las representaciones culturales tales como la literatura y el cine. Es inevitable hacer referencia aquí a la Gran Guerra como el momento determinante del siglo XX en relación con los discursos en torno a la construcción de la memoria, no solamente como una amplia y abundante toma de la palabra del testigo que ha presenciado el horror, sino también como una oportunidad indispensable para la historiografía de teorizar y discutir sobre el discurso testimonial, sus alcances y utilizaciones. La palabra y la experiencia de los soldados se convierten en un monumento, y el testigo logra muchas veces convertirse en el historiador de su propia experiencia<sup>2</sup>. Comienza una época en la que se privilegia la palabra del testigo como la única o la más adecuada forma de analizar los eventos de la guerra, obviando así para algunos los importantes silencios voluntarios e involuntarios del testimonio<sup>3</sup>.

La evocación del conflicto primeramente europeo en 1914 como un conflicto mundial se presenta de forma clara y aceptada para los historiadores del siglo XX, incluso al describirlo como un punto de inflexión determinante en la transformación de las sociedades y el paso hacia una modernidad. Sin embargo este punto de ruptura en principio generalizado, no ha sido suficientemente analizado de esta manera cuando pensamos en los procesos históricos latinoamericanos. ¿De qué forma las fracturas de la Gran Guerra afectaron la historia social y cultural latinoamericana, la cual se encontraba ya bajo la influencia creciente de Estados Unidos? El caso de Centroamérica participa de esta misma dualidad en la medida en que la consideración de un conflicto mundial la coloca dentro de sus implicaciones y alcances, mientras que al mismo tiempo la Gran Guerra no haya sido una coyuntura determinante en los estudios históricos contemporáneos para esta región. En este punto puede ser válida la pregunta que se hace Olivier Compagnon con respecto a las periodizaciones contemporáneas en América Latina al lanzar la hipótesis según la cual «la primera Guerra Mundial podría constituir un

---

<sup>2</sup> S. AUDOIN-ROUZEAU, *14-18, retrouver la Guerre*, Éditions Gallimard, Paris 2000, p. 62.

<sup>3</sup> *Ibidem*.

momento particular en la historia del siglo XX latinoamericano»<sup>4</sup>. El autor señala que los historiadores tratan «el conflicto como un evento fundador de la historia contemporánea de la humanidad, pero radicalmente extranjero a las historias nacionales [latinoamericanas], los manuales escolares dan testimonio de esto de manera ejemplar hasta inicios del siglo XXI»<sup>5</sup>.

### *Algunos elementos sobre la inmigración francesa*

La presencia francesa en Centroamérica se ve incrementada durante el siglo XIX, tiempo después de las independencias, gracias a los cuerdos comerciales establecidos con la nación europea. A pesar de que para la primera mitad del siglo XIX la región se situaba como una de las mayores consumidoras *per capita* de productos franceses, ésta no constituía una prioridad para los intereses comerciales de Francia<sup>6</sup>. «En promedio, entre los años 1850 y 1860, Francia compró 3% de las exportaciones de Guatemala y suplió 15% de las importaciones del mismo país. Costa Rica exportó 23% de sus productos a Francia, pero compró solo aproximadamente 6% de sus importaciones aquí. Los barcos franceses suplieron entre 2 y 4% de los barcos y entre 4 y 5% del tonelaje comercial en Guatemala, El Salvador, Costa Rica y Nicaragua»<sup>7</sup>. Las subsecuentes inversiones francesas difundieron un cierto atractivo de la región para los empresarios europeos que deseaban instalarse. Gran parte de los inmigrantes llegados durante la segunda mitad del siglo XIX fueron atraídos por este tipo de proyectos, desde los primeros intentos de un canal propuestos

---

<sup>4</sup> O. COMPAGNON, *L'adieu à l'Europe. L'Amérique latine et la Grand Guerre*, Fayard, Paris 2013, p. 12.

<sup>5</sup> *Ibidem*.

<sup>6</sup> T. SCHOONOVER, *The French in Central America. Culture and Commerce 1820-1930*, A Scholarly Resources, Wilmington, Delaware 2000, p. 5.

<sup>7</sup> *Ivi*, p. 25.

por Gabriel Lafond de Lurcy<sup>8</sup> hasta la puesta en marcha de la inversión francesa en el Canal de Lesseps.

A pesar del fracaso en la construcción del Canal, las inversiones francesas en Centroamérica continuaron de forma importante, superando incluso las inversiones estadounidenses hasta la venta del proyecto canalero. De acuerdo con Schoonover, «entre 1880 y 1914 Centroamérica fue importante en las relaciones financieras internacionales de Francia. Después de mediados del siglo XIX, la relación más impactante entre Francia y el mundo de las finanzas fue como una nación prestamista y no como un socio de negocios»<sup>9</sup>. Lo cierto es que la llegada de franceses al Istmo se acrecentó en las dos últimas décadas del siglo XIX. «Hacia 1892, la población francesa del istmo era de aproximadamente de 4 a 5 mil personas. Cerca de tres cuartos de este total vivía en Panamá, Costa Rica tenía la mitad del resto. Hacia 1900 sin embargo, los franceses estuvieron más dispersos entre las sociedades centroamericanas»<sup>10</sup>. Un ejemplo de esta redistribución lo podemos ver en dos cartas personales enviadas al Cónsul general de Centro América en Guatemala, en la que trabajadores franceses de la *Compagnie Universelle du Canal Interocéanique* esperan probar suerte en otro país de la región:

Deseoso de dejar el Istmo, a causa de la situación precaria infligida a los trabajadores, he decidido dirigirme hacia las Repúblicas de América Central. Me dijeron que una exposición se preparaba en Guatemala para fin de año y

---

<sup>8</sup> SCHOONOVER, *The French in Central America*, p. 33; R. SOTO-QUIROS, “Pierre Rouhaud y Alphonse Dumartray. Tempranos visionarios franceses de un canal interoceánico en América Central”, *Boletín AFEHC*, 2007, 31, en línea <[www.afehc-historia-centroamericana.org/index.php?action=fi\\_aff&id=1666](http://www.afehc-historia-centroamericana.org/index.php?action=fi_aff&id=1666)>, consultado el 23 de junio de 2016.

<sup>9</sup> SCHOONOVER, *The French in Central America*, p. 87.

<sup>10</sup> *Ibidem*.

que las casas francesas tendrían que ejecutar trabajos de instalación y de construcción<sup>11</sup>.

No es fácil dar cifras exactas en relación con la cantidad de inmigrantes franceses en la región para inicios del siglo XX, o de la comunidad ya establecida desde las décadas anteriores. A pesar de que el Consulado General de Francia en Centro América llevaba el registro civil para los nacimientos y muertes en el territorio, y sobre todo la inscripción de los recién llegados en los registros, gran cantidad de los viajeros, inmigrantes temporales o permanentes no tenían una relación directa con las autoridades de su país de origen, lo cual dificultaba las estimaciones. Para inicios del siglo XX, una importante política de migración trataba de atraer los capitales extranjeros, indispensables según el pensamiento de la época, para que la región pudiera desarrollarse. Tal es el caso de la Exposición Centroamericana organizada en Guatemala en 1897 a la que se hace referencia en la carta anterior, a la cual deseaban asistir numerosas casas comerciales francesas, como se puede comprobar en la correspondencia del Consulado<sup>12</sup>. Dentro de esta misma política podemos mencionar el informe del Vicecónsul de Francia en Costa Rica, Émile Jore, quien en su informe de fin de misión para 1904 realiza un estado económico general del país para publicitar las ventajas que un país como Costa Rica puede ofrecer a los franceses que quieran venir a instalarse allí, ya que todas estas calidades serán puestas en valor solamente con una fuerte inmigración:

Todas estas ventajas naturales hacen de Costa Rica un verdadero país privilegiado, una suerte de Niza donde la gente rica de América del Norte vendrá tal vez un día a pasar su temporada de invierno. Desde ya, Costa Rica, que no está a más que 5 días por mar de Nueva Orleans, comienza a recibir algunos turistas americanos. La aventura del Canal de Panamá, situado a

---

<sup>11</sup> Carta enviada el 18 de febrero de 1896 al Cónsul de Francia en Guatemala por Ch. Francescani, Culebra, Panamá (Archives diplomatiques de Nantes – France [ADN], nuestra traducción).

<sup>12</sup> Correspondencia del puesto diplomático correspondiente a los años 1896-1897, ADN.

solamente 14 horas por mar desde Limón, principal puerto de Costa Rica en el Atlántico, sin duda va aumentar considerablemente el número de visitantes<sup>13</sup>.

### *Centroamérica y la Primera Guerra Mundial*

Numerosos estudios retoman las consecuencias económicas en la región centroamericana generadas por el estallido de la Gran Guerra, en particular en lo que concierne las exportaciones e importaciones con las grandes potencias. De esta manera los principales estudios históricos se ha interesado en la región como teatro de rivalidades económicas organizadas a partir de los bloques que se enfrentaban en la guerra. Esta perspectiva retoma precisamente el entramado económico de los países del istmo desarrollado en gran parte por casas comerciales extranjeras. Dicha situación se vuelve complicada cuando estas empresas funcionan con trabajadores de distintas nacionalidades, como es el caso de compañías francesas que empleaban agentes alemanes y viceversa.

Schoonover señala para el caso de Guatemala, la importante presencia de compañías alemanas a las cuales el país estaba muy ligado económicamente. Dichas empresas comenzaron una campaña propagandística a fin de influenciar la opinión pública<sup>14</sup>. Con este objetivo fueron creados periódicos nacionalistas a partir de 1914.

La credibilidad de la declaración de guerra de Francia y su solicitud de apoyo fue minada cuando las empresas francesas locales mantuvieron a sus empleados alemanes. El ministro pidió a las firmas y empresarios franceses que dejaran de emplear agentes alemanes y que condujeran los negocios de acuerdo con las políticas nacionales de guerra<sup>15</sup>.

Este complejo entramado social que se vincula a las políticas de guerra de los países europeos en principio y de Estados Unidos posteriormente, no se ve reflejado directamente en las políticas nacionales de los países latinoame-

---

<sup>13</sup> E. JORE, *Informe vice-consular de 1904*, ADN.

<sup>14</sup> SCHOONOVER, *The French in Central America*, p. 142.

<sup>15</sup> *Ibidem*.

ricos. Estos se pronunciaron desde el inicio del conflicto como neutrales, situación que cambió posteriormente con la entrada de Estados Unidos en la guerra. Sin embargo es posible identificar una importante simpatía de la población por la causa aliada:

Cada estado centroamericano decretó el 14 de julio (día de la Bastilla) fiesta nacional (...) A mediados de 1918, el cónsul francés Désiré Pector expresó su esperanza de que los hombres de negocios franceses aprovecharán la fuerte ola de simpatía para negociar provechosas concesiones de posguerra<sup>16</sup>.

Los países Aliados impusieron en estas áreas comerciales listas negras de compañías con las que no se debía trabajar. De igual manera se interrumpió el flujo de inmigración de ciudadanos alemanes en la región<sup>17</sup>.

#### *Los registros de la Embajada de Francia en Centroamérica*

Para abordar las repercusiones directas de la entrada en guerra de Francia y de su movilización general sobre las comunidades francesas, me he interesado particularmente en los archivos conservados por los puestos diplomáticos de la región. La mayoría de estos son conservados en el consulado de Guatemala. Las relaciones diplomáticas con Francia se abren en Guatemala hacia los años 1830, de manera posterior fue creado aquí el Consulado general de Francia en Centroamérica. La representación viceconsular en las otras naciones llegará después con el establecimiento de las diferentes repúblicas a finales de la década de 1840. Esta situación se mantendrá hasta mediados del siglo XX con la creación de embajadas en cada uno de los países centroamericanos a partir de 1950. De esta manera, la centralidad de las relaciones consulares se sitúa en Guatemala durante los periodos correspondientes a las dos guerras mundiales. No obstante, cada viceconsulado mantiene sus propios archivos desde su

---

<sup>16</sup> *Ivi*, p. 149.

<sup>17</sup> Para el caso de los alemanes en Costa Rica ver: C. BERTH, "La inmigración alemana en Costa Rica. Migración, crisis y cambios entre 1920 y 1950 en entrevistas con descendientes alemanes", *Revista de Historia de América*, 2006, 137.

creación, los cuales serán conservados en cada país y no de manera centralizada en Guatemala.

El ministerio de Asuntos Internacionales de Francia conserva los archivos de cada puesto diplomático en dos centros principalmente, uno en Nantes y otro en La Courneuve, estos realizan la repatriación de toda la información conservada desde la creación de cada misión diplomática. Los archivos que conciernen los países centroamericanos se encuentran clasificados hasta 1950 en el puesto de Guatemala, sin embargo algunas veces los otros países mantuvieron algunos registros de los antiguos viceconsulados. Desgraciadamente estos son sumamente incompletos. El caso de los registros militares en general no es la excepción, por lo que subsisten los registros personales del servicio militar así como las movilizaciones durante la Gran Guerra solamente de los sujetos residentes en Guatemala o que de alguna forma tuvieron que ver con esta circunspección. Se conservan entonces registros militares de 132 personas que fueron convocadas a prestar sus servicios durante la Gran Guerra<sup>18</sup>.

#### *Desertores e insumisos, una historia a medias*

El material de los registros militares resulta bastante desigual, en la medida en que cada dossier nominativo conserva documentos distintos en relación con cada caso. Los documentos más comunes forman parte de la correspondencia entre el Consulado y el interesado o su familia, así como los registros médicos o los informes de otros puestos diplomáticos sobre la persona en cuestión. No existe ningún tipo de lista de los franceses residentes en Guatemala que fueron movilizados o que no respondieron al llamado general. Además no ha sido conservada ninguna correspondencia de la época con las autoridades francesas, guatemaltecas o con particulares.

---

<sup>18</sup> No se tomaron en cuenta los registros de aquellos a los que por su edad no entraban en el llamado general de movilización.

Uno de los primeros elementos que sobresale a través de la lectura de los registros personales es el nivel de respuesta a la movilización general convocada por el gobierno francés. Si bien en el territorio francés la respuesta a dicha movilización es considerada como masiva con un alto grado de aceptación para 1914, este no parece ser el caso de la comunidad francesa en Guatemala y en Centroamérica en general. Esta constatación puede llevarnos hacia una mejor comprensión del contexto ideológico y económico de la comunidad durante la guerra y de las implicaciones que tenían para ellos las estructuras represoras del Estado o las prioridades económicas y comerciales.

De los 132 registros militares analizados, podemos ver que hubo solamente 36 movilizados al frente de batalla, es decir un 27%. Aquí se han tomado en cuenta los 4 años de guerra y no una primera respuesta en 1914. Otros 59 individuos fueron exentos del servicio por diversas razones, para un 45% del total. 27 de ellos fueron declarados “insumisos”, es decir que no han acatado el llamado, lo cual es considerado un delito que debe ser juzgado por un tribunal militar. Este último grupo corresponde con el 20% de los registros. Y finalmente 10 dossiers no aportan suficiente información para saber cuál fue el paradero de la persona registrada, para un 8% del total.

¿De qué manera se realizaban el llamado y la movilización? Según los registros consulares, los ciudadanos de nacionalidad francesa (es decir, los nacidos en Francia así como sus descendientes nacidos en Centroamérica que no hayan adquirido la nacionalidad del país de residencia) estaban obligados a cumplir con el servicio militar correspondiente a su clase, es decir, veinte años después del nacimiento, por lo que los hijos de franceses debían viajar a Europa para cumplir con este requisito o serían considerados como “insumisos” por el Consejo Militar. La diferencia en tiempo de guerra es que los ciudadanos con la edad necesaria debían atender de forma inmediata el llamado luego de haber recibido la “orden de ruta” y dirigirse al Consulado quien organiza la salida hacia Francia (en general a partir de Puerto Barrios con diferentes escalas hasta Bordeaux o Le Havre). El problema que enfrentaban los agentes consulares tenía que ver con las dificultades encontradas por los convocados para desplazarse e incluso para recibir la orden de ruta. Por lo cual había un importante trabajo de búsqueda de información sobre los hombres convocados y sus paraderos.

Como podemos ver, la mayoría de los registros corresponden a los ciudadanos que fueron exentos del servicio o que fueron declarados insumisos. Muchos de ellos pasaron de la lista de insumisión a la de exención gracias a un certificado médico corroborado con una visita médica en el consulado. Incluso podemos ver en muchos dossiers los intentos repetidos de obtener la declaración de exención presentando todo tipo de excusas, documentos, certificados varios para demostrar ya sea la incapacidad física o el apego al país de residencia. Entre estas podemos encontrar: la participación en el ejército guatemalteco, salvadoreño o nicaragüense, la inscripción en listas electorales de la comunidad, la adquisición de otra nacionalidad, las dificultades económicas para desplazarse a la capital, ser el sostén económico de la familia, o simplemente por “asuntos familiares” o la pertenencia a una orden religiosa. Muchas de estas justificaciones eran investigadas por los agentes consulares a fin de determinar ya sea la insumisión o la exención.

Es necesario considerar que el delito de insumisión, castigado penalmente, implicaba para los franceses emigrados, la pérdida de su nacionalidad en la medida en que habrían cometido un delito en tiempo de guerra por el que debían ser juzgados en Francia, lo cual les impedía regresar al país. En estos casos, los vínculos con Francia eran determinantes para decidir si debían o no responder al llamado, ya que al encontrarse fuera del país no corrían el riesgo de ser juzgados. En este sentido podemos considerar el grado de apego o no a la patria como una motivación indispensable para el compromiso militar. A pesar de esto, los agentes consulares franceses trataban de disuadir a las casas de comercio de emplear a los ciudadanos declarados insumisos para así ejercer una mayor presión<sup>19</sup>.

Otro de los motivos de exención que presentan un gran interés para la comunidad francesa de la época eran los asuntos comerciales. Buena parte de los franceses que mantenían relaciones con el consulado formaban parte de

---

<sup>19</sup> Carta de ULLMO & Co a M.E. Jeanpierre, agente consular en San Salvador, para comunicarle su decisión de emplear al señor Levi, insumiso francés, ya que la ley francesa no se aplica en el extranjero (fecha el 31 de marzo de 1919, Archivos militares, ADN).

familias bien establecidas, propietarios de fincas cafetaleras o de empresas comerciales. Por esta razón la necesidad de atender los negocios aparece como una parte importante de las justificaciones al no acatamiento de la movilización. Sin embargo, no es hasta 1916 que de acuerdo con una circular oficial, son exonerados los empresarios que dirigen compañías francesas en el extranjero, las cuales colaboran con el desarrollo económico del país. Es el caso de empresarios como Louis Dreyfus en el Salvador, Louis Fourminieux, Charles Perret, Alfredo Dubuc Barrascut y Moïse Wurmser en Guatemala. Pese a esto el recurso más presentado para obtener la exención es la enfermedad, las cuales son muchas veces descritas de manera somera, como el caso de “exento por debilidad general”.

Son conservados también varios procesos de “sumisión”, es decir la declaración por medio de la cual el sujeto se entrega las autoridades consulares reconociendo su delito de no acatamiento al llamado, así como tres procesos de arrepentimiento por deserción. Este tipo de documentos nos brindan valiosas informaciones sobre los procesos de reclutamiento, así como las condiciones de vida de la comunidad en la región, muchos de los cuales no conocían el francés y habían perdido grandemente los lazos con la tierra de los padres (en muchos casos tierra del padre solamente).

A pesar de la baja participación, fue posible consultar al menos 13 registros de franco-centroamericanos muertos en el campo de batalla o en el traslado hacia Europa. 6 de ellos nacidos en Guatemala o El Salvador. Desgraciadamente no se conservan registros de otros posibles candidatos que, a pesar de no tener vínculos familiares con Francia, desearon ser reclutados como voluntarios.

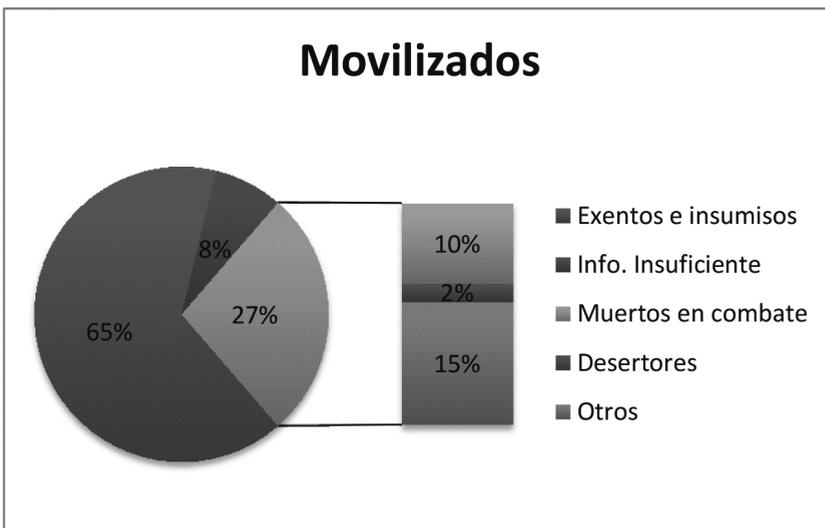
### *Visiones de un conflicto a distancia*

Los datos suministrados por los registros militares del puesto diplomático en Guatemala nos proporcionan elementos interesantes en relación con los procesos de reclutamiento del ejército francés en el exterior, las tasas de participación y de insumisión (tema aún poco abordado en los estudios históricos de la Gran Guerra incluso para el caso de Francia) así como la

interacción de la comunidad francesa de Centroamérica y sus vínculos sociales y económicos desarrollados en la región.

Más allá de anticipar conclusiones determinantes, el objetivo de esta presentación es organizar las informaciones disponibles sobre la movilización general en Centroamérica durante la Primera Guerra Mundial y plantear una serie de cuestionamientos que podrán ser útiles para futuras investigaciones sobre la historia centroamericana, las migraciones europeas en la región y la Gran Guerra. Una de las pistas por seguir en este tipo de estudio es la del tipo de compromiso de distintos sectores de la población en relación con el llamado a la guerra. En primer lugar, el estudio de las poblaciones de franceses en el exterior puede darnos otros matices sobre la figura del combatiente convencido, patriota y ampliamente representado por todos los grupos socioeconómicos, imagen que ha sido generalizada e inmortalizada, en especial durante las diferentes actividades y proyectos de la celebración del centenario de la Primera Guerra Mundial. En segundo lugar, es posible profundizar en el estudio de las relaciones comerciales y culturales de las comunidades de inmigrantes europeos en la región centroamericana, las cuales fueron transformadas con el inicio del conflicto en 1914. Finalmente, el caso de los franco-centroamericanos y la guerra constituye un elemento más de las tensiones ocasionadas en la región a partir del conflicto, más allá de consecuencias estrictamente económicas en la importación o exportación, sino en las experiencias vividas por distintos sectores de la población.

Gráficos



EDUCatt  
Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica  
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.7234.22.35 - fax 02.80.53.215  
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione); librario.dsu@educatt.it (distribuzione)  
web: [www.educatt.it/libri](http://www.educatt.it/libri)  
ISBN: 978-88-9335-090-7

ISSN: 2035-1496



€ 8,00